Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym miesiącu, czternastego (dnia)\* tego miesiąca, pod wieczór,\*\* będzie Pascha dla JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym miesiącu, czternastego dnia tego miesiąca, pod wieczór, będzie Pascha dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym miesiącu, czternastego dnia *tego miesiąca*, o zmierzchu, jest Pascha JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miesiąca pierwszego, dnia czternastego tegoż miesiąca, między dwoma wieczorami święto przejścia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca pierwszego, czternastego dnia miesiąca ku wieczoru, Faze PANSKIE jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym miesiącu, czternastego dnia miesiąca, o zmierzchu, jest Pascha dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miesiącu pierwszym, czternastego dnia tegoż miesiąca o zmierzchu jest Pascha Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym miesiącu, czternastego dnia miesiąca, od wieczora do wieczora, jest Pascha dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pascha ku czci JAHWE wypada czternastego dnia pierwszego miesiąca, o zmierzchu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czternastym dniu pierwszego miesiąca, o zmierzchu [rozpoczyna się] Pascha na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W pierwszym miesiącu, czternastego dnia miesiąca, [po szóstej godzinie halachicznej] po południu, [jest czas, żebyś przybliżył oddanie] pesach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першому місяці в чотирнадцятому дні місяця між вечерами пасха Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego miesiąca, czternastego dnia tego miesiąca, pomiędzy wieczorami Pesach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miesiącu pierwszym, czternastego dnia tego miesiąca, między dwoma wieczorami jest Pascha dla JAHWE. |

1. 1) PS i G dod.: dnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pod wieczór, ּבֵין הָעַרְּבָיִם , tj. między wieczorami, tj. między 15:00 a 18:00 (wg tradycji rabinicznej). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 12:1-13</x> [↑](#footnote-ref-4)